

Traductions de livres de Paul Ricoeur reçues au Fonds Ricoeur depuis  
Janvier 2006

*Il nous est parfois difficile de reproduire les caractères des langues dans lesquelles l'œuvre de P. Ricoeur est traduite. Cela serait une immense aide si les traducteurs pensaient à nous adresser directement le document joint ici, comportant tous les éléments pour continuer à tenir une liste exhaustive des traductions.*

**Traduction de *Histoire et vérité***

- en chinois, chez Shanghai Translation, 2015

- en espagnol, *Historia y verdad*, par Vera Waskman, Buenos Aires : Fondo de Cultura económica, 2015

**Traduction de : *Philosophie de la volonté 2 Finitude et culpabilité 2, La symbolique du mal***

- en portugais, *A simbólica do Mal*, par Hugo Barros et Gonçalo Marcelo, Lisboa: Edições 70, 2013, 383 p.

**Traduction de : *De l'interprétation, essai sur Freud***

- en turc, *Yoruma Dair. Freud ve Felsefe*. par N. Alpay. Istanbul: Metis Yayinhan, 2006, 494 p.

- en croate, *O tumačenju*, Zagreb, chez Ceres, 2005

- en polonais : *O interpretacji ; Esej oFreunzie*, par Maciej Falski, Waszwa : Wydawnictwor Kr, 2008

- en serbo-croate : *O tumačenju Pol Riker*, par Radoman Kordic

- en coréen : chez Human Love, 2013

**Traduction de : *Le conflit des interprétations***

- en turc, *Yorumların Catismasi; Hermenoytik Uzerine Denemeler* trad : Hüsamettin Arslan; Istanbul: Paragidgma; 2009

- en arabe, au Liban, chez Dar Al Kitab Al Jadid

- en coréen, par Yang Myung-su, Hangilsa, 2012

- en chinois, Jie shi de chong tu : Jie shi xue wen ji, éditions Shang wu yin shu guan,2008

### **Traduction de: *La métaphore vive***

- en langue hongroise par Földes Gyorgyi, sous le titre: *Az élő metafora* ; éditions Osiris; Budapest, 2006

- en slovène par Nastja Skrušny Babin, sous le titre *Živa metafora* ; KUD Apokalipsa : Ljubljana, 2009

### **Traduction de *Temps et récit***

- en chinois: tome 2 chez San Lian Shu Dian( SDX)

- en langue farsi; tomes 1 et 2; ,chez Gam-enohg, Téhéran,Iran;2006

- en langue hébraïque; tomes 1,2,3,, chez Nimrod, Israël

- en polonais: tomes 1,2,3, *Czas i opowiesc*; par Małgorzata Frankiewicz, Jarosław Jakubowski et Urszula Zbrzezniak, Kraków : Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, cop. 2008.

- en langue turque ; tome 1, sous le titre *Zaman ve anlati:bir 1.Zaman Olayörgüsü- Uçlü Mimesis* par Mehmet Rifat-Sema Rifat, Istanbul: Yapi Kredi,2009

- en langue turque ; tome 2 sous le titre *Zaman ve anlati: Kurmaca Anlatıda Zamanın Biçimlenişi* par Mehmet Rifat – chez Yapi Kredi, 2012

- en langue tchèque ;tomes 2,3, par Miroslav Petrichek jr., Prague:Oikoymenh

- en langue arabe;tomes 1,2,3, paru au Liban chez Dar Al Kitab Al Jadid

- en japonais, *Jikan to monogatari*, par Hiroshi Kume (vol1), , Shinyo-sha, 2011

- en portugais, Tempo e narrativa , 1983

- en portugais, Tempo e narrativa,tomes 1,2,3, par Martinez de Aguiar révisée par Claudia Berliner, Wmf, Martinsfontes, 2010

- en turc, tome 3, *Zaman ve Anlati: Dort - Anlatilan (Oykulenen) Zaman*, par Umut Öksüzan et Atakan Altınörs, Istanbul : Yapi Kredi Yayinlari, 2013

- en slovaque, tome 2, *Čas a literárne rozprávanie, Druhé rozšírené a zrevidované vydanie*, par Jozef Sivák, Bratislava : IRIS, 2014

### **Traduction de *Du texte à l'action : essais d'herméneutique II***

- en chinois : par Xiaoyan Xia, chez East Chiny Normal University Press, 2015, 460 p.

**Traduction de: *A l'école de la phénoménologie***

- en roumain sous le titre *La Scoala fenomenologiei* par Alina-Daniela Marinescu et Paul Marinescu; éditions Humanitas; Bucarest ,2007

- en espagnol, *Na escola da fenomenologia*, par Ephraim Ferreira Alves, Editora Vozes, 2009

**Traduction de: *Le mal. Un défi à la philosophie et à la théologie***

- en allemand: *Das Böse. Eine Herausforderung für Philosophie und Theologie.* par L. Karelis et A. Stüssi . Zürich: Theologischer Verlag, 2006, 61p Publié aussi dans *Theologische Zeitschrift* 62/3 (2006) 379-39

- en espagnol, *El mal*, Amorrortu editores , 2007

**Traduction de: *Soi-même comme un autre***

- en langue arabe, publié au Liban par l'Organisation Arabe pour la traduction.

- en coréen, *Tácharosŏ chaki chasin*; par U.K. Kim. Seoul: Dongmunsŏn, 2006, 490 p.

- en russe, *ÎÁ-sam kak drugoï* , Moscou : Izdatel'stvo gumanitarnoi literatury (Sciences humaines), 2008, 417p.

- en grec, Forthnet, 2008

- en chinois, [s.n.] 2013

- en portugais, *O si-mesmo como um outro*, traduit par Lucy Moreira Cesar, São Paulo : Papyrus, 1991

- en portugais, *O si-mesmo como um outro*, traduit par Ivone C. Benedetti, São Paulo : WMF Martins Fontes, 2014

- en slovène, *Sebe kot drugega*, par Nastja Skrušny Babin, sous le titre; chez KUD Apokalipsa : Ljubljana, 2011

**Traduction de *Amour et Justice***

- en roumain : *Lubire si justitie* par M.Rosoriu ; Grupul Editorial Art, 2009, 111p.
- en portugais : *Amor e justiça*, Edições 70, 2010
- Amor e justiça* par Eduardo Brandão, wmf Martins Fontes, 2012
- en espagnol : *Amor y justicia* par Tomás Domingo Moratalla, Minima Trotta, 2011
- en polonais : *Miłość i sprawiedliwość*, par ? Marek Drwiega, Taiwpu universitat 2010
- en arabe : par Hassan Al-Talib, Dar Al Kitab Aljadid, 2013
- en japonais : in *Ai to seigi*, par Hiroshi Kume, Reiko Kobayashi et Aya Ono, Shinkyō Shuppansha, Tokyo : Shinkyōshuppansha, 2014, coll. « Pōru rikūru seisho ronshū »

### **Traduction de *Lectures 1. Autour du politique***

- en japonais : chez Misuzushobo, 2009

### **Traduction de *La Critique et la conviction***

- en portugais *A Critica e a Convicçao; conversas com François Azouvi e Marc de Launay* par A.Hall;292p.; Lisboa: Edições 70, 2009
- en allemand:*Kritik und Glaube; Gespräch mit François Azouvi und Marc de Launay*, par H.J.Ehni; Freiburg/München:Verlag Karl Alber;(2009). 260p.
- en slovène : *Kritika in prepričanje [intervjuvanec] Paul Ricœur* , KUD Apokalipsa, 2009

### **Traduction de *Le Juste***

- en japonais:chez Shinyosha, 2007

### **Traduction de *Autrement, lecture d'Autrement qu'être d'Emmanuel Lévinas***

- en italien:*Altrimenti: Lettura di Altrimenti che essere o al di là dell'essenza di Emmanuel Levinas*, par Ilario Bertoletti, Morcelliana, 2007

### **Traduction de *La Nature et la règle; Ce qui nous fait penser***

- en japonais, *Nou to kokoyo Jean Pierre Changeux*, par Masato Goda et Naoki Miuva, Misuzushobo, 2008
- en turc, *Neden nasıl düşünürüz*, Metis, 2009

**Traduction de: *Thinking Biblically (Penser la Bible)***

- en Coréen ,Salim Publishing Company; Séoul, Corée.

**Traduction de *La mémoire, l'histoire, l'oubli***

-en japonais: *Kioku, rekishi, bōkyaku (jō) (ge)*. par H. Kume. Tokyo: Shinyo-sha, 2004-2005, 460 p. et 362 p. par H.Kume chez Shinyosha, Tokyo, Japon.

- en polonais, *Pamięć, historia, zapomnienie* (Horizonty nowoczesności, 54). par J. Margański. Kraków: Universitas, 2006, 689 p. *Krakow: Universitas, Pologne*

- en bulgare, *Pametta, istorijata, zabravata* (Biblioteka Rizona) par T. Mineva. Sofija: Izdatelstvo "Soim", 2006, 614 p.

- en portugais, *A memoria, a historia, o esquecimento* par Alain François *et al.* ; ed. Unicamp (Brasil), 2007.

- en arabe, par George Zenati, au Liban, chez Dar Al Kitab al Jadid, 2009

- en turc : *Hafıza, tarih, unutulmuş*, par Emin Özcan, Metis 2010

**Traduction de *Le Juste 2***

- en italien *Il Giusto. Vol. 2* (La filosofia e il suo altro, 2) par D. Iannotta ; Effatà Editrice, 2007

- en espagnol *Lo Justo 2*, par T.D.Moratalla et A.D.Moratalla , Madrid: Trotta editorial, 2008

- en anglais *Relections on the Just*; par D.Pellauer, Chicago University Press 2007

- en japonais, par Hiroshi Kume et Katsuhiko Koemon, Hosei university press, 2013

**Traduction de: *Parcours de la reconnaissance***

- en anglais: *The Course of Recognition*. by D. Pellauer. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2006, 316 p.(2006)

- en japonais: *Shōnin no kitei* par S. Kawazaki. Hōsei: Hōsei daigaku shuppan-kyoku.( 2006), viii-397 p.chez Hosei University Press

- en portugais par Nicolas Nyimi Campanario, sous le titre *Percurso do reconhecimento* ;

éditions Loyola,Sao Paulo,Brésil.(2006)

- en chinois : chez China Renmin university press,  
2011

- en russe:chez Rosspen,2010

### ***Traduction de Vivant jusqu'à la mort suivi de Fragments***

- en allemand, *Lebendig bis in den Tod*, par ? Alexander Chucholowski, Meiner 2011

- en polonais, par A.Turczyn: : Krakow:Taiwpa Universitas,2008.

- en espagnol:*Vivo hasta la muerte seguido de Fragmentos*, par H.Pons,Fondo de Cultura economica,2008

- en italien:*Vivo fino alla morte seguito da Framenti* par D.Iannotta;effata editrice,2008.

- en anglais:*Living up to death* par D.Pellauer;Chicago UniversityPress, 2009.

- en japonais : par Hiroshi Kume, Hiroshi Kume, 2010

- en portugais : *Vivo até a morte. seguido de Fragmentos Paul Ricoeur*, par Eduardo Brandão, wmf Martins Fontes, 2012

- en hongrois : Egészen a halálig ; [suivi de] Töredékek Paul Ricoeur par József Bende, Bencés Kiadó 2011

-en slovène : Živ vse do smrti in fragmenti Paul Ricoeur, par NastjaSkrušny, Društvo Apokalipsa, 2008

### ***Traduction de Sur la traduction***

- en Turc par çeviri *Uzerine sous le titre* : ; éditions Kültür Sanat Yayincilik

- en italien*Tradurre l'intraducibile; Sulla traduzione*. Trad et commentaire de M.Oliva; Urbaniana UniversityPress;2008

- en lituanien *Apie vertimą*, par Paulius Garbaciauskas, Aidai 2010

- en polonais:O tłumaczeniu, , Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego,2008

-en arabe:chez al-Dār al-‘arabiyyā li-l-‘ulūm nāširūn,2008

**Traduction de *Lectures on idéologie and Utopia***

-en japonais : *Ideologi to Yūtopia – syakai teki sōzōryoku wo meguru kōgi*, par Soichi Kawasaki, chez Shin'yō-sha, Tockyo, 2011